

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成二十四年 五月二十九日 バグダッドで
平成二十五年 九月二十六日 効力発生
平成二十五年十一月 五日 告示

(外務省告示第三二六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二三九
1 円借款の供与	二三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二三九
3 借款の対象	二四〇
4 生産物又は役務の調達	二四〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四〇
7 借款、利子等の免税	二四〇
8 借款の適正使用等	二四一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二四一
10 協議	二四一
11 書簡と付表との関係	二四一

付表	二四三
イラク側書簡	二四四

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百四十五億九千五百万円(二四、五九五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずくこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間並びに借款の未支出残高に対して課される年〇・一パーセントの率の手数料を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後

に締結される。

(Japanese Note)

Baghdad, May 29, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-four billion five hundred and ninety-five million yen (¥24,995,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto, as well as the commitment charge to be imposed on the undistributed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

イラクとの円借款取極

一四〇

借款の対象

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 イラク共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

海上輸送の保険

5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課するとも差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便宜

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してイラク共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためイラク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子の免除

7 イラク共和国政府は、次のものを免除する。
(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Iraqi executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Iraq shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Iraq in connection with the supply (1) of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Iraq and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Iraq shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適
正使用等

計画の進捗実
施状況の情
報及び投資
供料等の提
議 協議
書簡と関
係との関

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してイラク共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 イラク共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びイラク共和国の一般公衆の安全を可能な限り確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

イラクとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Iraq with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
8. The Government of the Republic of Iraq shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
 - (b) ensure and maintain, to the extent possible, the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of Iraq in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
 - (b) any other information related to the Projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

イラクとの円借款取極

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年五月二十九日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国臨時代理大使 向 賢一郎

イラク共和国財務大臣

ラーフィウ・ヒヤード・アル・イーサーウイー閣下

一四二

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenichiro Mukai
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Iraq

His Excellency
Dr. Rafea Heyad Al-Elsawi
Minister of Finance
of the Republic of Iraq

付表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)
1 保健セクター復興計画	百二億四千五百万円		〇・六五	十年の据置期間 の後の二十年	十年
2 主要都市通信網整備計画	百十六億七千四百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・六五	十年の据置期間 の後の二十年	十年
3 (調査・設計等のための役務)	二十六億七千六百万円		〇・〇一	十年の据置期間 の後の二十年	十年

総額

二百四十五億九千五百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Health Sector Reconstruction Project	10,245 million Yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
		The part concerning interest Consultants		
2. Communications Development Project Major Cities	11,674 million Yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
		The part concerning interest Consultants		
3. Oil Refinery Development Project (Engineering Services)	2,576 million Yen	0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years

Total amount: 24,595 million Yen

イラクとの円借款取極

一四四

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十十二年五月二十九日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣

ラーフィウ・ヒヤード・アル・イーサーウイー

イラク共和国駐在

日本国臨時代理大使 向 賢一郎殿

(Iraqi Note)

Baghdad, May 29, 2012

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(signed) Rafea Heyad Al-Eissawi
Minister of Finance
of the Republic of Iraq

Mr. Kenichiro Mukai
chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Republic of Iraq

イラク側
書簡

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、二百四十五億九千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。